

# A2 文化

主讲老师：于梦欣

## 目录

Leçon 1 C'est qui, Coco Chanel ? 可可·香奈儿是谁？ .....	3
Leçon 2 C'est quoi, la gauche et la droite en politique ? 政治中的左翼和右翼是什么？ .....	8
Leçon 3 JO : 5 infos sur les médailles 奥运：关于奖牌的五件事 .....	10
Leçon 4 Pourquoi les Français sont-ils si fiers de leur cuisine ? 为什么法国人对自己的美食如此自豪？ .....	15
Leçon 5 C'est qui les immigrés en France ? 法国的移民是谁？ .....	18
Leçon 6 C'est quoi, la Révolution française ? 法国大革命是什么？ ...	22
Leçon 7 C'est quoi, Notre-Dame de Paris ? 巴黎圣母院是什么？ .....	27
Leçon 8 C'est quoi la laïcité à l'école ? 学校里的政教分离是什么？ .	32
Leçon 9 Pourquoi la France est-elle divisée en départements ? 法国为何划分为省？ .....	36
Leçon 10 Pourquoi la peine de mort n'existe pas en France ? 为什么法国没有死刑？ .....	40

# Leçon 1 C'est qui, Coco Chanel ?

## 可可·香奈儿是谁？

Son nom est connu dans le monde entier. Gabrielle Chanel, dite « Coco », est née le 19 août 1883. Morte depuis plus de 50 ans, elle continue d'inspirer les couturiers, et des parfums portent encore son nom.

### C'est qui, Coco Chanel ?

Gabrielle Chanel est une célèbre créatrice de mode française, née en 1883 et morte à 88 ans. Petite fille pauvre, elle apprend à coudre à 18 ans. Un peu plus tard, elle chante dans des cafés-concerts pour gagner sa vie. On lui donne là-bas le surnom de Coco, car elle y chante « Qui qu'a vu Coco ? ». Peu de temps après, elle tombe amoureuse d'un homme d'affaires anglais, qui finance ses premières boutiques de chapeaux et de vêtements en jersey, à Paris et à la mer.

### Qu'est-ce qui fait l'originalité de Coco Chanel ?

Ses créations sont à contre-courant de la mode de l'époque. Son idée est de libérer la femme dans ses déplacements, avec des robes plus amples et courtes. Cette femme rebelle se démarque par ses cheveux et ses tenues à la garçonne. Désormais, c'est elle qui lance la mode avec ses robes noires et blanches, sa marinière et, plus tard, son petit tailleur. Elle propose aussi un parfum qui remporte un grand succès.

Juste avant la Seconde Guerre mondiale, « la Grande Mademoiselle

» devient une icône qui emploie des milliers de personnes. Mais pendant la guerre, sa moralité est mise en doute car elle entretient une relation amoureuse avec un officier allemand et aurait transmis des informations à l'armée nazie.

Aujourd'hui, cette artiste visionnaire est reconnue dans le monde entier pour l'élégance apportée à la mode française.

她的名字举世皆知。Gabrielle Chanel，人称“可可”，出生于 1883 年 8 月 19 日。虽然已经去世 50 多年，她仍持续激发着服装设计师的灵感，有些香水也仍在以她的名字命名。

### 可可·香奈儿是谁？

Gabrielle Chanel 是一位著名的法国时尚设计师，出生于 1883 年，去世时享年 88 岁。她出身贫穷，18 岁开始学习缝纫。不久之后，她靠在咖啡店唱歌来维持生计。就是在那里，她有了 Coco 的外号，因为她在那儿唱的歌叫“Qui qu'a vu Coco”？。之后，她爱上了一个英国商人，这位商人资助她巴黎和海边开了第一家帽子和针织衣店。

### 是什么让可可·香奈儿独树一帜？

她的设计与当时的潮流正相反。她的想法是解放女性，让她们能穿着更宽大、更短的裙子行动。这位具有反叛精神的女性将自己的头发和衣服都打扮得像男孩一样，以此来做到与众不同。从那以后，她用黑白连衣裙、水手衫以及后来的套装引领了时尚潮流。她所推出的香水也取得了巨大成功。

就在第二次世界大战之前，Coco Chanel 成为偶像，她雇佣着成

千上万名员工。然而在战争期间，她的道德立场引发质疑，因为她与一位德国军官维持着恋爱关系，可能还向纳粹军队传递情报。

如今，这位富有远见卓识的艺术家因其为法国时尚带来的优雅风格而享誉世界。

表达:

être connu,e dans le monde entier 举世闻名

continuer de faire qch 持续做某事，继续做某事

couturier, ière n. 服装设计师

inspirer qn 给某人以灵感

porter le nom de ... 以...命名

Créateur, trice de mode 时尚设计师

apprendre à faire qch. 学习做某事

coudre v.t. 缝

un peu plus tard 不久之后

café-concert n.m. 有歌舞杂耍表演的咖啡馆

gagner sa vie 维持生计

donner qch. à qn. 把某物给某人 là-bas adv. 在那儿

urnom n.m. 绰号、别名

peu de temps après 不久之后

tomber amoureux,se de qn 爱上某人

homme d'affaires 商人

financer v.t. 资助

jersey n.m. 针织紧身上衣

originalité n.f. 独创性、新颖

être à contre-courant de ... 逆...而行 (contre-courant n.m.逆流)

rebelle adj. 反叛的、反抗的

se démarquer 与众不同

à la garçonne 像男孩子似的

c'est...qui... 强调句, “正是.....”

marinière n.f. 水手衫

tailleur n.m. 一套女服

remporter un grand succès 取得巨大成功

la Seconde guerre mondiale 第二次世界大战

la Grande Mademoiselle 安娜·玛丽·路易丝·德·奥尔良, 蒙庞西耶女公爵, 以 La Grande Mademoiselle 为人所知, 是法国国王亨利四世的第三子奥尔良公爵的大女儿。她是历史上最富有和伟大的女继承人之一。

icône n.f. 模范、典范

moralité n.f. 道德

mettre qch en doute 质疑某事

entretenir une relation amoureuse avec qn 与某人保持恋爱关系

officier n.m. 军官

transmettre v.t. 传递

armée nazie n.f. 纳粹军队

visionnaire adj. 有远见卓识的

reconnu, e adj. 著名的

新东方第二外语培训

## Leçon 2 C'est quoi, la gauche et la droite en politique ?

### 政治中的左翼和右翼是什么？

Tout commence lors de la Révolution française, en 1789 : des responsables politiques, réunis à l'Assemblée, se divisent. Ceux qui sont pour le roi s'assoient à la droite du président de l'Assemblée, ceux qui sont contre s'assoient à sa gauche. Aujourd'hui, la droite et la gauche sont toujours placées ainsi et elles continuent à s'opposer.

À droite, on veut que chaque personne puisse entreprendre encore plus facilement : par exemple, en montant son entreprise. À gauche, on souhaite d'abord créer une société plus juste, notamment en réduisant l'écart entre les riches et les pauvres.

Il y a aussi dans chaque camp des partis qui veulent faire appliquer leurs idées de manière radicale : ce sont des extrêmes. Mais beaucoup de Français trouvent que les différences entre la gauche et la droite s'effacent peu à peu.

一切都始于 1789 年的法国大革命：政客们聚集在国民议会中，却相互分裂。支持国王的人坐在国民议会议长的右边，反对国王的人坐在左边。今天，右翼和左翼仍然这样被安排就坐，并且保持对立。

右翼希望人们创业更加容易：例如，通过组建公司。左翼尤其希望通过缩小贫富差距来创造一个更公正的社会。



每个阵营中也有一些政党希望以激进的方式实施他们的理念：这些是极端分子。法国人发现，左翼和右翼之间的界限逐渐变得模糊。

表达：

lors de 在...期间

Révolution française 法国大革命

Assemblée nationale 国民议会

se diviser 分裂

s'asseoir 坐下

placer v.t. 使就座

continuer à faire qch. 继续做某事

s'opposer 相互对立

entreprendre v.t. 创办（企业）

monter une entreprise 创立公司，组建公司

juste adj. 公正的

écart entre les riches et les pauvres 贫富差距

camp m. 阵营

faire appliquer qch = mettre en application 将某事付诸于实施

radical,e 极端的

extrême m. 极端分子

s'effacer 变得模糊，消失

peu à peu = petit à petit = au fur et à mesure 逐渐

## Leçon 3 JO : 5 infos sur les médailles

### 奥运：关于奖牌的五件事

#### 1. Un souvenir de la tour Eiffel

Pour la première fois dans l'histoire des JO, les médailles sont ornées d'un petit bout de la tour Eiffel. Les morceaux ont été retirés du célèbre monument de Paris, quand il a été remis à neuf. Chaque fragment a une forme hexagonale (6 côtés), pour ressembler à la carte de France.

#### 2. Pas de jalousies !

Pendant longtemps, les médailles olympiques étaient plus jolies que les médailles paralympiques, parce qu'on considérait que les Jeux olympiques étaient plus importants. Mais, aujourd'hui, ce n'est plus le cas. Pour les JO 2024, les 2 types de médailles se ressemblent. Elles ont toutes les deux un morceau de tour Eiffel et l'inscription « Paris 2024 », sur un côté.

#### 3. Des médailles d'or... pas vraiment en or

Sais-tu que les médailles d'or ne sont pas vraiment en or ? À l'extérieur de la médaille, il y a une fine couche d'or pour laisser croire que la médaille est en or. Mais, à l'intérieur, c'est de l'argent ! C'est un métal plus solide que l'or et qui coûte... beaucoup moins cher.

#### 4. Des médailles recyclées

On pense à la planète, même pendant les JO ! Les médailles d'or,

d'argent et de bronze ont été fabriquées avec des métaux recyclés : de vieux téléphones, des bijoux cassés, des pièces détachées de voitures... Dans chacun de ces objets, il y a une petite quantité de métaux précieux, comme de l'or ou de l'argent. En les récupérant, on peut ainsi fabriquer des médailles olympiques.

## 5. Le recordman des médailles

C'est le nageur américain Michael Phelps qui a gagné le plus de médailles, dans toute l'histoire des JO modernes. Il a participé 4 fois aux Jeux olympiques et, au total, il a gagné 28 médailles : 23 médailles d'or, 6 d'argent et 2 de bronze. Michael a commencé à nager quand il avait ton âge. Il était très rapide et gagnait les compétitions. Il a donc participé à ses premiers JO quand il avait 15 ans. Aujourd'hui, il a arrêté sa carrière, mais il reste une légende de la natation. Avec 18 médailles, la gymnaste russe Larissa Latynina se classe 2e.

### 1. 埃菲尔铁塔的纪念品

历史上首次，将埃菲尔铁塔的一部分镶到了奥运奖牌上。这些碎片取自这座巴黎著名建筑在翻新时拆下的部分。每个碎片都是六边形，象征法国地图。

### 2. 无分高低

很长一段时间里，奥运会奖牌比残奥会奖牌更精美，因为人们认为奥运会更重要。但如今这种情况已经改变。在 2024 年的奥运会上，两种奖牌完全相似。它们都镶嵌有埃菲尔铁塔的碎片，并在一面刻有

“Paris 2024”的字样。

### 3. 金牌不完全是金子做的

你知道吗？金牌其实并不完全是金子制成的！奖牌的外层覆盖了一层薄薄的金子，使人们认为是纯金，但内部实际上是银。奖牌是合金的，比纯金更坚固，而且成本也低得多。

### 4. 回收材料制成的奖牌

即使在奥运会期间，人们也在关注地球！金、银和铜牌都是用回收金属制成的，比如旧手机、损坏的首饰以及拆下来的汽车零件等。这些物品中都含有少量的贵金属，如金或银。通过回收这些材料，我们可以制作奥运奖牌。

### 5. 奖牌纪录保持者

在整个现代奥运会的历史上，美国游泳运动员 Michael Phelps 是赢得奖牌最多的人。他参加了四届奥运会，总共获得了 28 枚奖牌：23 枚金牌、6 枚银牌和 2 枚铜牌。Michael 从与你的年龄相仿时就开始游泳，他速度极快，赢得了许多比赛。

15 岁时，他就参加了自己的第一届奥运会。如今，他已退役，但仍然是泳坛的一位传奇人物。而获得 18 枚奖牌的俄罗斯体操运动员 Larissa Latynina 则排名第二。

表达：

Jeux olympiques 奥运会

médaille n.f. 奖牌

souvenir n.m. 纪念品

tour Eiffel n.f. 埃菲尔铁塔

orner v.t. 装饰

morceau n. m. 碎片

remettre qch à neuf 翻新...

fragment n.m. 碎片

hexagonal, e adj. 六边形的

se ressembler 相似

carte de France 法国地图

jalousie n.f. 嫉妒

olympique adj. 奥运会的

paralympique adj. 残奥会的

se ressembler 相似

inscription n.f. 铭文

à l'extérieur de qch 在...的外面

fin, e adj. 薄的

une couche de qch 一层...

à l'intérieur 在里面

argent n.m. 银

métal n.m. 合金

solide adj. 固体的

recycler v.t. 回收

bijou n.m. 首饰

casser v.t. 打碎

détacher v.t. 拆下

métaux précieux, se 贵金属

fabriquer v.t. 制造

recordman n. 纪录保持者

nageur, euse n. 游泳运动员

au total 共计

nager v. i. 游泳

légende n.f. 传奇

gymnaste n. 体操运动员

se classer 位居

## Leçon 4 Pourquoi les Français sont-ils si fiers de leur cuisine ?

### 为什么法国人对自己的美食如此自豪？

A la fin du 18<sup>e</sup> siècle, en France, naît la gastronomie. C'est-à-dire que la cuisine est élevée au rang d'art. L'Europe entière reconnaît alors la qualité des cuisiniers français et leur exigence dans leur travail. Des livres sont décrits sur l'art de cuisiner. Les riches et les nobles en font un art important, en philosophant sur le contenu des assiettes, à tel point que la France reste la reine incontestée de la gastronomie mondiale durant plus de 2 siècles. En 2010, la cuisine française est inscrite au patrimoine culturel mondiale de l'UNESCO.

Mais depuis quelques années, la France ne fait plus la course en tête sur la scène gastronomique internationale. De nombre chefs innovent et développent une nouvelle cuisine aux quatre coins du monde. Dans de nombreux pays, la télévision met en avant les cuisiniers dans des concours filmés. La cuisine parle à tous, partout. Et aujourd'hui, le Danemark et l'Espagne bousculent la France dans les classements des meilleurs restaurants, pour le plus grand bonheur des gourmands.

美食这一概念诞生于 18 世纪末的法国。换句话说，在那时，烹饪被上升到了艺术的高度。整个欧洲都承认法国厨师能力出色和对待工作严格要求。关于烹饪艺术的书籍层出不穷。富人和贵族将烹饪变

成了一门重要的艺术，探讨盘中食物的哲学意义，以至于法国在两个多世纪的时间里一直是毋庸置疑的世界美食之王。2010 年，法国菜被列为联合国教科文组织世界文化遗产。

但近年来，法国已不再是国际美食界的领头羊。世界各地的众多厨师正在创新和开发新菜肴。在众多国家，电视上都播出厨师竞赛节目。世界各地的人都在讨论美食。如今，丹麦和西班牙在最佳餐厅排名榜中正在超越法国，给美食家们带来福音。

表达：

à la fin de... 在...末

gastronomie n.f. 美食

au rang de qqch 处于...地位/高度

reconnaître v.t. 承认

exigence n.f. 要求，苛求

cuisinier, ère n. 厨师 n.m. 菜谱

décrire v.t. 描写、描述

noble n. 贵族

faire A de B 把 B 变为 A

philosopher v.i. 讨论哲理

à tel point que 以至于...

incontesté, e adj. 无可争议的、毋庸置疑的

durant prép. 在...期间

inscrire v.t. 登记



patrimoine culturel mondial n.m. 世界文化遗产

UNESCO = Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture 联合国教育、科学及文化组织

faire la course en tête 处于领先地位

gastronomique adj. 美食的

innover v.t. 创新

aux quatre coins du monde 世界各地

mettre en avant 提出

filmé, e adj. 电影式的

bousculer v.t. 打乱、推翻

classement n.m. 等级、名次

gourmand, e n. 美食爱好者

## Leçon 5 C'est qui les immigrés en France ? 法国的移民是谁？

### C'est qui les immigrés en France ?

Un immigré, c'est une personne qui est née dans un pays étranger, avec la nationalité de ce pays... et qui quitte sa patrie pour venir s'installer dans un autre pays, par exemple en France. Cette personne peut devenir française en obtenant la nationalité. En France, environ 1 habitant sur 10 est un immigré. Et 1 Français sur 10 a un de ses deux parents qui est un immigré. Si on remonte jusqu'aux grands-parents, c'est 1 Français sur 3 qui a un père, une mère, une grand-mère ou un grand-père immigré.

### Et ça existe depuis longtemps ?

L'immigration est un phénomène ancien. Au cours des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, le pays a besoin de main-d'œuvre et encourage les ouvriers étrangers à venir. Il s'agit, à ce moment-là, en grande partie d'hommes. Alors qu'aujourd'hui ce sont les femmes qui sont majoritaires. Depuis le début du 21<sup>e</sup> siècle, l'immigration augmente. La France est dans la moyenne des pays européens. Les immigrés viennent surtout d'Afrique, puis d'Europe, d'Asie et d'Amérique.

Leur but : se rapprocher de leur famille qui vit déjà ici, étudier, trouver du travail... ou fuir leur pays d'origine quand leur vie est menacée, ce qui est de plus en plus le cas en raison des conflits mondiaux.

Parmi les immigrés, certains restent définitivement. D'autres passent plusieurs années en France, puis retournent dans leur pays, comme certains étudiants.

### 谁是法国的移民？

移民是指在一个外国出生，拥有该国国籍的人...并离开自己的祖国前往另一个国家定居，比如去法国。移民可以通过获得国籍成为法国人。在法国，大约每 10 个居民中就有 1 个是移民。十分之一的法国人的父母中有一个是移民。如果追溯到（外）祖父母一代，每 3 个法国人中就有 1 人的父亲、母亲、（外）祖母或（外）祖父是移民。

### 它已经存在了很长时间吗？

移民是一个由来已久的现象。在 19 世纪和 20 世纪，该国需要劳动力并鼓励外来工人来。当时，他们主要是男性。而今天，女性占大多数。进入 21 世纪以来，移民数量不断增加。法国在欧洲国家中处于平均水平。移民主要来自非洲，其次来自欧洲、亚洲和美洲。

他们的目标是：投奔已经住在这里的家人、学习、找工作.....或者在生命受到威胁时逃离原籍国，由于全球冲突，这种情况越来越频繁。在移民中，有些人永久居留。其他人则在法国待了几年，然后返回自己的国家，例如一些学生。

表达：

immigré, e n. 移民

nationalité n.f. 国籍

partie n.f. 祖国

s'installer dans... 定居、居住

obtenir v.t. 获得

remonter à... 追溯到

immigration n.f. 移民

au cours de...在...的过程中，在...的进程中

main-d'œuvre n.f. 劳动力

encourager qn à faire qch.鼓励某人做某事

il s'agit de qch 涉及到...

alors que...但是...

majoritaire adj.大多数的

immigration n.f. 移民

au cours de...在...的过程中，在...的进程中

main-d'œuvre n.f. 劳动力

encourager qn à faire qch.鼓励某人做某事

il s'agit de qch 涉及到...

alors que...但是...

majoritaire adj.大多数的

se rapprocher de...靠近...接近...

fuir v.t. 逃跑，逃走

pays d'origine n.m. 原籍国

de plus en plus 越来越

en raison de...由于...

certain...d'autres 一些人...其他人...

passer v.t. 度过

新东方第二外语培训

## Leçon 6 C'est quoi, la Révolution française ? 法国大革命是什么？

Le 14 juillet 1789, une foule en colère attaque la prison de la Bastille, à Paris. C'est le début de la Révolution française. Si notre fête nationale a lieu le 14 juillet, c'est en partie en hommage à cet événement historique.

En 1789, la France est une monarchie puissante et sa société est divisée en trois groupes inégalitaires : la noblesse, le clergé et le « tiers état ». Majoritaire dans le pays, ce dernier, souvent maltraité, doit payer toujours plus d'impôt. Des crises touchent le pays, les prix augmentent beaucoup et les plus pauvres ont du mal à se nourrir. Face à ces injustices, des manifestations et des émeutes se multiplient partout dans le royaume. Le 14 juillet, une foule en colère attaque la prison de la Bastille, à Paris, un symbole du pouvoir. C'est la révolution, et elle va durer dix ans !

Mais quelles sont les conséquences de la Révolution française ? Les députés rédigent la Déclaration des droits de l'homme, texte qui déclare que tous les citoyens sont désormais égaux. La noblesse et le clergé doivent abandonner leurs privilèges. Le pays est enfin uni grâce à la création de 83 départements. En 1792, la monarchie est abolie et remplacée par la république. Le roi, lui, est emprisonné, puis guillotiné.

D'autres réformes sont mises en place, comme le divorce ou les élections, mais seuls les hommes peuvent y participer. C'est aussi

l'apparition de l'un des symboles de la République française : le drapeau bleu-blanc-rouge. Aujourd'hui, la Révolution, qui a marqué l'histoire de France, est célébrée tous les 14 juillet.

1789 年 7 月 14 日，愤怒的人群攻占了巴黎的巴士底狱。这是法国大革命的开端。我们将国庆节定在 7 月 14 日的一部分原因是为了纪念这一历史事件。

1789 年，法国是一个强大的君主制国家，社会中存在三个不平等的群体：贵族、教士和“第三等级”。第三等级占法国人口大多数，经常受苛待，总是要交更多的税。国家经历了危机，商品价格大幅上涨，最贫穷的人难以维持生计。面对这些不公，第三等级的人民在全国各地开始大量示威游行并引发多次骚乱。7 月 14 日，愤怒的人群攻占了巴黎象征着权利的巴士底狱。这就是革命，革命将持续十年！

法国大革命的结果是什么呢？众议员起草了人权宣言，宣称所有公民均是平等的。贵族和教士应当放弃他们的特权。法国最终通过设立 83 个省实现了统一。1792 年，君主制被废除，共和制取而代之。法国国王先被监禁，后被斩首。

国家也施行了别的改革，如离婚和选举，但只有男性可以参与其中。同时也出现了法兰西共和国的另一个象征：蓝白红三色旗。如今，我们在每年 7 月 14 日庆祝标志着法国历史的大革命。

表达：

attaquer v.t. 攻击、进攻

prison de la Bastille 巴士底狱

fête nationale 国庆节

avoir lieu 发生、举行

en hommage à qch 纪念...

monarchie n.f. 君主制度

diviser v.t. 划分

être divisé en... 被分为.....

inégalitaire adj. 不平等的

noblesse n.f. 贵族

clergé n.m. 教士、神职人员

tiers état 第三等级

majoritaire adj. 大多数的

maltraiter v.t. 苛待、折磨

impôt n.m. 税

crise n.f. 危机

toucher v.t. 触摸、涉及

avoir du mal à faire qch 做某事有困难

nourrir v.t. 养育，供给食物

se nourrir 养活自己，维持生计

face à qch 面对...

injustice n.f. 不公

manifestation n.f. 示威游行

émeute n.f. 骚动、骚乱



se multiplier 增多、增加

royaume n.m. 王国

symbole n.m. 象征

conséquence n.f. 结果

député n.m. 众议员

rédiger v.t. 草拟、撰写

Déclaration des droits de l'homme 人权宣言

déclarer v.t. 宣布，声明

citoyen,ne n. 公民、国民

abandonner v.t. 放弃

privilège n.m. 特权

unir v.t. 合并、联合

grâce à qch 多亏...

département n.m. (法国的) 省

abolir v.t. 废除

remplacer v.t. 取代、代替

être remplacé par... 被……取代

république n.f. 共和政体

emprisonner v.t. 监禁

guillotiner v.t. 在断头台上处决

réforme n.f. 改革

mettre qch en place 实施...

divorce n.m. 离婚

élection n.f. 选举

participer à qch 参与...

apparition n.f. 出现

drapeau n.f. 旗帜

marquer v.t. 标志

célébrer v.t. 庆祝

## Leçon 7 C'est quoi, Notre-Dame de Paris ?

### 巴黎圣母院是什么？

#### C'est quoi, Notre-Dame de Paris ?

C'est une cathédrale, un lieu de culte catholique, située sur l'île de la Cité à Paris. Construite au Moyen Âge, à partir de 1163 et sur deux siècles, elle est devenue l'un des symboles de la France.

#### Mais pourquoi est-elle si importante ?

La cathédrale est construite en l'honneur de la Vierge Marie, mère de Jésus : c'est elle Notre Dame ! Au fil du temps, la cathédrale reçoit des trésors sacrés, comme la couronne d'épines que Jésus aurait portée sur la Croix. Mais, après la Révolution française, les lieux sont en piteux état. Désaffectée, Notre-Dame sert même d'entrepôt à vin !

En 1831, Victor Hugo publie le roman Notre-Dame de Paris, qui se déroule au Moyen Âge. C'est un énorme succès. Le roi Louis-Philippe confie alors la rénovation de la cathédrale à l'architecte Viollet-le-Duc.

Les travaux commencent en 1843. Viollet-le-Duc en profite pour ajouter des touches personnelles, comme une flèche sur le toit... et 54 gargouilles, des sculptures de créatures fantastiques, censées évoquer l'atmosphère du Moyen Âge.

#### Que s'est-il passé ?

Dans la nuit du 15 au 16 avril 2019, un incendie détruit une grande

partie de la toiture, et la flèche de la cathédrale s'effondre. Grâce aux pompiers, l'édifice est sauvé, ainsi qu'une grande partie des trésors qu'il renfermait. Il faudra des années pour rebâtir Notre-Dame, mais des personnes du monde entier ont fait des dons pour aider à sa reconstruction.

### 巴黎圣母院是什么呢？

这是一座坐落于巴黎西岱岛，用于天主教礼拜的大教堂。始建于中世纪 1163 年，历时两个世纪，现如今已成为法国的一大象征。

### 它为何如此重要？

大教堂是为了纪念耶稣的母亲圣母玛利亚而建：她就是圣母玛利亚！随着时间流逝，大教堂珍藏了一些神圣的宝物，如传说中耶稣在十字架上戴过的荆棘冠冕。但在法国大革命之后，这座建筑已破败不堪。废弃的圣母院甚至被用作酒窖！

1831 年，维克多·雨果出版了以中世纪为背景的小说《巴黎圣母院》。这部小说获得了巨大的成功。随后，Louis-Philippe 国王委托建筑师 Viollet-le-Duc 对大教堂进行修缮。

工程始于 1843 年。Viollet-le-Duc 借此机会添加了一些个人风格的元素，如屋顶上的尖顶……以及 54 个石像兽，这些都是一些怪兽雕塑，旨在打造中世纪氛围。

### 那么究竟发生了什么呢？

2019 年 4 月 15 日至 16 日晚，一场大火烧毁了圣母院中的大部分屋顶，教堂尖顶也随之倒塌。多亏了消防队员，这座建筑连同其

中的大部分珍宝才得以保全。重建圣母院需要数年时间，不过世界各地的人们已经捐款相助。

表达：

cathédrale n.f. 大教堂

lieu de culte 宗教场所

culte n.m. 崇拜、宗教信仰

catholique adj. 天主教的

île de la Cité 西岱岛

Moyen Âge 中世纪

à partir de 自... 起

symbole n.m. 象征

en l'honneur de 为了对...表示敬意

au fil du temps 随着时间流逝

sacré adj. 神圣的、宗教的

couronne n.f. 花冠、冠冕

épine n.f. 荆棘

croix n.f. 十字架

Révolution française 法国大革命

Piteux, se adj. 糟糕的

être en +adj état 处于一种...的状态

désaffecté, e adj. 改变用途的

servir de... 作为...充当

entrepôt n.m. 仓库、货仓

entrepôt à vin 酒窖

se dérouler 展开、摊开、发生、进行

confier qch à qn 委托给某人...

renovation n.f. 翻新

profiter de 利用、得益于...

touche n.f. 碰触、笔触、修饰润色

flèche n.f. 箭头

toit n.m. 屋顶

gargouille n.f. 檐口上的动物雕像

sculpture n.f. 雕刻、雕塑

créature n.f. 创造物

fantastique adj. 古怪的、荒诞的

être censé, e faire 被认为...被看作...

détruire v.t. 破坏、毁坏

toiture n.f. 屋顶

flèche n.f. 钟楼/塔的尖顶

s'effondrer 倒塌、崩塌

grâce à 多亏...得益于...

édifice n.m. 建筑物

ainsi que 以及

une grande partie de 很大一部分的...

renfermer v.t. 珍藏

rebâtir v.t. 重建

don n.m. 赠送、捐献

aider à qch 有助于...

新东方第二外语培训

## Leçon 8 C'est quoi la laïcité à l'école ?

### 学校里的政教分离是什么？

La laïcité, c'est un principe qui garantit la liberté de croire ou de ne pas croire en une religion, dans le respect des autres et de la loi. Ce principe est fondamental en France. L'école devient laïque en 1882, et la société le 9 décembre 1905, avec la loi de séparation de l'État et des religions. Ça veut dire que l'État ne se mêle pas des religions, et que les religions ne s'occupent ni des écoles publiques ni de la politique.

#### **Mais pourquoi, la laïcité, c'est important à l'école ?**

D'abord, parce qu'elle assure à chaque élève d'être traité de manière égale, peu importe sa religion. Ensuite, parce qu'elle garantit que tous les élèves reçoivent les mêmes apprentissages.

La laïcité signale aussi qu'il est interdit de maltraiter un élève en raison de sa religion. Et elle permet à chacun d'exprimer ses idées, mais toujours dans le respect des autres. Ce qui signifie qu'il est défendu de vouloir imposer ses croyances ou de les exposer en portant en classe des signes ou des tenues à caractère religieux. Comme un voile, une kippa, un bijou en forme de croix pour les chrétiens...

Les professeurs ont pour mission de transmettre aux élèves ces valeurs de citoyenneté, d'égalité et de liberté. Et, pour que personne ne les oublie, une charte de la laïcité à l'école est affichée dans chaque



établissement scolaire.

政教分离这一原则确保个人在尊重他人以及遵纪守法的前提下，拥有选择信仰或不信仰宗教的自由。这是法国的基本原则。政教分离法出现后，学校和社会分别于 1882 年与 1905 年 12 月 9 日开始变得世俗化。即，政府不干涉宗教事务，宗教也不对公立学校和政治施加影响。

**但是，学校里的政教分离为什么重要？**

首先，因为这一原则确保无论学生信仰什么宗教，都能被平等对待。其次，因为它也保障所有学生都能平等地学习。

政教分离也意味着禁止因宗教信仰而虐待学生。同时，在尊重他人的前提下，每个人都能表达自己的看法。这意味着禁止将自己的信仰强加在他人身上，或通过在课堂上穿戴有宗教特色的标志物或服装向他人展示自己的信仰。如头巾、无边圆帽、基督教徒的十字架形状的首饰……

老师的职责是将这些公民平等与自由的价值观教授给学生。以防人们忘记，每所学校都有学校世俗化的证书。

表达：

laïcité n.f. 政教分离

garantir v.t. 确保、保证

liberté n.f. 自由

croire v.t. 相信、认为

croire qch 相信...

croire en qch 信仰...

religion n.f. 宗教

loi n.f. 法律

laïc, que adj. 非宗教的、世俗的

séparation n.f. 分离

se mêler de qch 参与、介入...

s'occuper de qch 关心...

assurer v.t. 担保、保证

traiter v.t. 对待

de manière égale 公平地、平等地

recevoir v.t. 收到

apprentissage n.m. 学习

signaler v.t. 指明

il est interdit de faire qch 禁止做...

maltraiter v.t. 苛待、虐待

en raison de 因为、由于

exprimer v.t. 表达, 表示

idée n.f. 观点、看法

signifier v.t. 意味着

il est défendu de faire qch 禁止做...

imposer v.t. 强加、强迫

croyance n.f. 信仰

exposer v.t. 呈现

en classe 在课堂上

signe n.m. 标记

tenue n.f. 服装

à caractère religieux 有宗教特色的

voile n.m. 面纱、头巾

kippa n.f. 无边圆帽

en forme de... .....的形状

croix n.f. 十字架

chrétien,ne n. 基督教徒

avoir pour mission de faire qch 以做...为使命

transmettre v.t. 传达，传递

valeur n.f. 价值

oublier v.t. 忘记

charte n.f. 证书，契章

afficher v.t. 张贴

établissement n.m. 机构、学校

## Leçon 9 Pourquoi la France est-elle divisée en départements ?

### 法国为何划分为省？

Les départements, c'est une longue histoire. Ils sont apparus durant la Révolution française, il y a plus de deux siècles. Ils sont d'abord été créés pour rapprocher les Français des services publics, comme le Palais de Justice et le Centre des Impôts. À l'époque, le découpage de la France avait été fait pour que ça ne prenne pas plus d'une journée à cheval pour rejoindre le chef-lieu, la capitale du département. Avant les services publics n'existent en effet que dans les grandes villes, ainsi tu as parfois plusieurs journées de voyage.

Aujourd'hui la France est divisée en cent un départements, dont cinq en outre-mer, comme la Guadeloupe ou la Réunion. Ils sont dirigés par les conseillers départementaux, que les Français élisent. Parmi leurs missions figure l'aide sociale, le conseiller départemental soutient les personnes handicapées, les personnes âgées, les femmes enceintes. Les conseillers départementaux sont aussi chargés de verser les aides aux personnes qui n'ont pas assez d'argent pour vivre.

De plus, ils sont responsables de la construction et de l'entretien des collèges. Entretenir les routes départementales, renforcer les transports, fait également partie de leur mission. Et il y a l'aide de la culture, le

conseiller départemental aide des bibliothèques et soutien des spectacles.  
Ça fait beaucoup de responsabilités. C'est pourquoi chaque conseiller départemental compte des centaines d'employés.

省的划分由来已久。它们最早出现在两个多世纪前的法国大革命时期。最初设立省是为了使法国人距离法院和税务中心等公共服务机构更近。当时，法国划分省份旨在使人们骑马不超过一天时间就能到达省会。在此之前，只有大城市才有公共服务机构，因此有时需要花费几天的时间。

如今，法国分为 101 个省，其中 5 个省在海外，如瓜德罗普岛和留尼汪岛。这些省份由法国人选出的省议员管理。省议员的职责包括社会援助，省议员为残疾人、老年人和孕妇提供帮助。省议员还负责向没有足够金钱谋生的人提供援助。

此外，他们还负责建设和维护初中。维护省内道路、保障交通也是它们的职责。省议员还在文化方面提供帮助，支持图书馆并举办演出。责任重大，这就是为什么每个省议员都有数百名员工。

表达:

département n.m. 省

rapprocher v.t 使更靠近

services publics 公共服务

Palais de Justice 巴黎司法宫，为法国最高法院所在地。

Centre des Impôts 税务中心

À l'époque 当时

découpage n.m. 划分

à cheval 骑马

rejoindre v.t. 到达

chef-lieu n.m. 首府、省会

capitale n.f. 首都、首府

en effet 事实上

voyage n.m. 旅程

outre-mer 海外

Guadeloupe 瓜德罗普岛（拉丁美洲）

Réunion 留尼汪岛（非洲）

diriger v.t. 管理

conseiller départemental 省议员

élire v.t. 选举

mission n.f. 任务

figurer v.i. 出现在

handicapé adj. 残疾的

enceinte adj. 怀孕的

mission n.f. 任务

figurer v.i. 出现在

handicapé adj. 残疾的

enceinte adj. 怀孕的

être responsable de qch 负责...

entretien n.m. 维护

collège n.m. 初中

faire partie de qch 是...的一部分

soutenir v.t. 支持

spectacle n.m. 演出

responsabilité n.f. 责任

compter v.t. 拥有

centaine n.f. 近百个

employé n.m. 雇员

## Leçon 10 Pourquoi la peine de mort n'existe pas en France ? 为什么法国没有死刑？

La peine de mort, c'est une sanction prévue par la loi qui a été appliquée en France par le passé. Elle consistait à tuer une personne qui avait commis un crime très grave pour la punir et l'empêcher de recommencer.

Aujourd'hui, l'Iran ou la Chine, en Asie, l'Égypte, en Afrique, ou certains États des États-Unis, en Amérique, y ont encore recours. En France, c'est en 1981 que Robert Badinter, ministre de la Justice, a fait voter une loi pour y mettre fin.

### Mais pourquoi la France a décidé de supprimer la peine de mort ?

Déjà, parce qu'elle est contraire à la Déclaration des droits de l'homme, qui dit que « tout individu a droit à la vie ». Ensuite, parce qu'utiliser la violence pour punir quelqu'un d'avoir été violent... ça ne marche pas ! Et puis il arrive que la justice se trompe en condamnant une personne innocente. Dans ce cas, impossible de revenir en arrière : l'innocent a été tué...

Il existe une solution : condamner les criminels à de la prison. Pour parfois très longtemps. En prison, ils peuvent réfléchir à ce qu'ils ont fait. Certains changent et finissent par ne plus être un danger pour la société. Alors, la France pense qu'il est humain de leur donner une seconde



chance.

死刑是法国过去实施的一项法律规定性制裁。这一刑罚在于杀死一个犯下非常严重罪行的人，以惩罚他并防止他再次犯罪。

直到今天，亚洲的伊朗和中国，非洲的埃及或者是美洲的美国部分州仍然实施死刑。在法国，司法部长 Robert Badinter 于 1981 年通过了一项法律来结束这种情况。

**但是为什么法国决定废除死刑呢？**

因为死刑违背了《人权宣言》，其中规定了“任何人都享有生命权。”接着，由于以暴制暴是行不通的！有时法庭会错误地判决一个无辜的人。而在这种情况下，没有回头路：无辜的人已经被杀了...

有一个解决办法：判处罪犯监禁。有时监禁时间非常漫长。在监狱里，他们可以反思自己的所作所为。有些人会改过自新，最终不再对社会构成威胁。因此，法国人认为给予他们第二次机会是人道的。

**表达：**

peine n.f. 刑罚、惩罚

peine de mort 死刑

sanction n.f. 惩罚

par le passé 在过去

consister à faire qch 在于...

tuer v.t. 杀死、弄死

commettre v.t. 犯

crime n.m. 罪行

punir v.t. 惩罚

empêcher qn de faire qch 阻止某人做...

avoir recours à qch 求助于...

ministre de la Justice 司法部长

mettre fin à qch 结束...

supprimer v.t. 废除

être contraire à qch 违背...

Déclaration des droits de l'homme 《人权宣言》

avoir droit à qch 享有... 的权力

il arrive que 有时会...

se tromper v. pr. 弄错、搞错

condamner v. t. 判刑、定罪

innocent adj. 无罪的、无辜的 n. 无罪者、无辜的人

revenir en arrière 回顾过去

criminel, le n. 罪犯

prison n.f. 监狱

réfléchir v. t. indir. 思索、思考

finir par faire qch 以做...结束

humain, e adj. 仁慈的、人道的